

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょう ねん がいつかはこう
 (広報西東京から) 2008年4月5日発行
はつこうせきにんじし にしとうきょうしだぶんかきょうせい こくさいこうりゅう
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
とくあつ
 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

4月/Apr.



No.37

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr. 5, 2008
 Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center
 Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

すみよしかいかん
住吉会館「ルピナス」オープン!

「ルピナス」で、次の3つのセンターが、4月1日からスタートしました。地域の皆さんが利用できる施設や交流ホールもありますので、利用してください。

- 3, 4階 住吉老人福祉センター (TEL 421-1122)
かい すみよしろうじんふくし
 市内に住む60歳以上の市民の健康の増進、教養の向上や
しんない すみよし
 娯楽などのためのセンターです。
- 1, 2階 子ども総合支援センター
かい こどもそうごうしえん
 子ども家庭支援センターのどか (TEL 425-3303)
かていしえん
 こどもの発達センターひいらぎ (TEL 422-9897)
かてい
 1階 男女平等推進センターパリテ (TEL 439-0075)
だんじよびようどうすいしん
 女性相談や情報提供、講演会などを行います。
- 住吉会館: 住吉町 6-15-6 TEL 425-6700



Sumiyoshi Hall "Lupinus" opened!

"Lupinus" at 3 centers have started operations from April 1. There are also facilities for local residents' use as well as halls for mutual communications. Your visit is awaited.

- 3-4F Sumiyoshi Welfare Center for the Elderly
 (TEL 421-1122) This center mainly provides citizens over 60's living in the city for health promotion, advancement in cultural studies and entertainments.
- 1-2F Comprehensive Children Support Center
 Children and Home Support Center NODOKA
 (TEL 425-3303)
 Disabled Children's Center HIRAGI (TEL 422-9897)
- 1F Gender Equality Promotion Center "PARITE"
 (TEL 439-0075) Center for women. Counseling information & lectures.
- Sumiyoshi Hall: 6-15-6 Sumiyoshi-cho TEL 425-6700

にしとうきょうし じょうほう しやくじょロビー、がいこくじんとうろくまど
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices), the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보
 (広報西東京에서) 2008년 4월 5일 발행
 발행책임자: 西東京市 다문화공생·국제교류센터
 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2008年4月5日发行
 发行责任者: 西東京市多文化共生・国际交流中心
 问询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

수미요시 회관 「루피나수」 오픈!

「루피나수」에서, 다음의 세가지 센터가 4월 1일부터 시작했습니다. 지역 여러분이 이용할 수 있는 시설이나 교류홀도 있으니 이용하시기 바랍니다.

- 3, 4층 住吉 노인복지센터 (TEL 421-1122)
すみよし
 시내에 거주하시는 60세 이상의 시민의 건강증진, 교양의 향상이나 오락을 위한 센터입니다.
- 1, 2층 아동종합지원센터
 아동가정지원센터 노도카 (TEL 425-3303)
 아동발달센터 히이라기 (TEL 422-9897)
- 1층 남녀평등 추진센터 파리테 (TEL 439-0075)
 여성상담과 정보제공, 강연회 등을 실시하겠습니다.
- 住吉회관: 住吉췌 6-15-6 TEL 425-6700

住吉会館「ルピナス」芦比那丝开馆

「ルピナス」、下述三个中心、4月1日开始开放。有可供社区居民使用的设施和交流大厅、请大家利用。

- 3, 4楼 住吉老年人福祉中心 (TEL 421-1122)
 是为居住在市内的60岁以上的市民增强健康、提高教养和娱乐场所的中心。
- 1, 2楼孩子综合支援中心
 孩子家庭支援中心悠闲亭のどか (TEL 425-3303)
 孩子发达中心刺叶桂花ひいらぎ (TEL 422-9897)
- 1楼女平等推进中心 (TEL 439-0075)
 进行女性商量和提供情况、演讲会等。
- 住吉会館: 住吉町 6-15-6 TEL 425-6700



にしとうきょう
西東京市 생활 정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

教育費を援助します

学用品費、給食費、副教材費、修学旅行費、通学用品費などの教育費の一部を援助します。2008年度も希望する人は申し込んでください。

応募資格：保護者と子どもが市内に住み、市内の公立小中学校に通っていることです。収入金額に制限があります。

受付期間：4月9日(水)～30日(水)土・日曜、祝日を除く

受付場所：教育企画課(保谷庁舎3F) 郵送はできません。
4月14日(月)～18日(金)は田無庁舎1Fでも受け付けます。

問合せ：教育企画課 TEL438-4070



奨学生を募集します

この奨学金は返す必要がありません。2008年度も希望する人は申し込んでください。

応募資格：①申込みの6か月前から保護者が市内に住んでいること。生徒が保護者の家から通ってなくても応募できる。

②生徒が高等学校などに通い、成績が優秀であること。③経済的な理由から、生徒が学校に通うのがむずかしい。④同じような返す必要のない他の奨学金を受けていないこと。

支給される金額：1ヶ月 9600円

受付期間：4月1日(火)～30日(水)

申込書配布場所：教育企画課、市民相談室(田無庁舎2F)

受付場所：教育企画課 郵送はできません

問合せ：教育企画課 TEL438-4070



교육비를 원조하겠습니다

학용품비용, 급식비용, 부교제비, 수학여행비용, 통학용품비용 등의 교육비용의 일부를 원조하겠습니다. 2008년도에도 원조를 원하실 분은 신청하시기 바랍니다.

신청자격：보호자와 학생이 시내에 거주하며 시내의 공립 소중학교를 통학중이며, 수입금액에 제한이 있음.

접수기간：4월9일(수)～30일(수) 토·일, 경축일을 제외함.

접수장소：교육기획과 (保谷청사3F) 우편접수는 못함.

4월14일(월)～18일(금) 田無청사1F에서도 접수함.

문의처：교육기획과 TEL 438-4070

장학생을 모집하겠습니다

이 장학금은 반납할 필요가 없습니다. 2008년도에 희망하실 분은 신청해 주십시오.

응모자격：①신청 6개월 전부터 보호자가 시내에서 거주 중, 학생이 보호자의 집에서 통학하지 않아도 신청할 수 있음. ②학생은 고등학교 등에 다니며 성적이 우수할 것. ③경제적 이유로 학생이 학교에 다니기가 어려운 것. ④반납할 필요가 없는 유사한 장학금이 지급되지 않을 것.

지급될 금액：1개월 당 9,600엔

접수기간：4월1일(화)～30일(수)

신청서배부장소：교육기획과, 시민상담실(田無청사2F)

접수장소：교육기획과(우편신청은 못함).

문의처：교육기획과 TEL 438-4070

A Subsidy for Education

A certain part of the education expenditures such as fees for school supplies, school lunches, teaching aids, school excursions and commuting goods is subsidized by the city. Please apply for this subsidy for 2008, if you are in need.

Qualifications: Both guardian and child must live in the city and the child must attend a public elementary or junior-high school in the city. Please note the income limit.

Application: April 9 (Wed)~ 30 (Wed) excluding Saturdays, Sundays and holidays.

Place of Application: Educational Planning Section (3F Hoya Building) No application by mail accepted. Applications can also be filed at 1F Tanashi building during Apr.14 (Mon) through 18 (Fri).

References: Educational Planning Section TEL 438-4070

The Registration of Students on a Scholarship

This scholarship is free of refund. Please apply for this scholarship for 2008 if you are in need.

Qualifications: ①A guardian must have lived in the city for 6 months prior to the time of application. For application, the student concerned is not required to commute to school from guardian's home. ②The student must keep a good academic record at a high school or its equivalent. ③For economic reason, the student is in a difficult position to go to school. ④The student must not be granted a similar free-of-refund scholarship from the other source.

Amount supplied: ¥9600 per month

Application period: April 1 (Tue) ~ 30 (Wed)

Application Forms: Available at Educational Planning Section and Citizens' Consultation Room (2F Tanashi Building)

Place of Application: Educational Planning Section
No application by mail accepted

References: Educational Planning section TEL 438-4070

资助教育费用

资助学习用品费学校饮食费副教材费、修学旅行费、走读生用品费等的教育费中的一部分进行补助。2008年度也打算者请去申请。

报名资格：家长和孩子住在市内、在市内的公立中小学上学。有收入金额的限制。

受理日期：4月9日(三)～30日(三)除星期六·天、节日

受理场所：教育企画课(保谷厅3F)不能用邮寄。

4月14日(一)～18日(五)田无厅1F也受理。

询问 教育企画课 TEL438-4070

募集拿奖学金的学生

这种奖学金不需要还。2008年度也打算要的人请去申请。申请资格：①申请的六个月前家长就已居住在市内。学生不住在家长家里也能申请。②学生就读于高中等、成绩优秀。③因经济上的原因、学生就学困难。④现在没有申请过类似奖学金。

补助金额：1个月 9600日元

受理日期：4月1日(二)～30日(三)

申请单颁发场所：教育企画课、市民商谈室(田无厅2F)

受理场所：教育企画课 不能用邮寄

询问：教育企画课 TEL438-4070



ようじのつどい

4月22日、市内13か所の児童館、児童センターで3歳以上の幼児と保護者のつどいが始まります。時間は午前10時30分～11時30分です。動きやすい服装で参加してください。親も子どももうわばきを持って来てください。

問い合わせ：児童青少年課 TEL460-9843



へいじつやかんしやうにしよききゆうきゆういりやう 平日夜間小児初期救急医療について

お子さんの急な発熱、腹痛、下痢で困ったとき、西東京市では次の2つの医療機関で小児の夜間診療をしています。

■多摩北部医療センター

診療日時：毎週火、木、金曜日（祝日、年末年始を除く）
午後7時30分～10時30分

ひがしむらやましあおばちやう
東村山市青葉町1-7-1 TEL 042-396-3811

■佐々総合病院

診療時間：毎週月、水曜日（祝日、年末年始を除く）
午後7時30分～10時30分（受付は10時20分まで）

にしとうきやうたなしちやう
西東京市田無町4-24-15 TEL 461-1535

問い合わせ 健康年金課成人保健係 TEL 438-4021



어린이의 모임

4월 22 일에 시내 13 군데의 아동관, 아동센터에서 3살 이상의 유아와 보호자의 모임이 시작합니다. 시간은 오전 10시 30분～11시 30분입니다. 움직이기 편한 복장으로 참가하십시오. 어른도 아이도 실내화를 가지고 오세요. 문의처 : 아동청소년과 TEL 460-9843

平日 야간 소아 초기구급의료에 대해

아이들의 급한 발열이나, 복통, 설사 등으로 곤란해졌을 때 西東京 시에서는 다음의 2 군데 의료기관에서 어린이의 야간진료를 받습니다.

■多摩北部의료센터

진료일시 : 매주 화, 목, 금요일 (경축일, 연말연시는 제외)
오후 7시 30분～10시 30분

ひがしむらやまし あおば
東村山市 青葉 1-7-1 TEL 042-396-3811

■佐々 종합병원

진료일시 : 매주 월, 수요일 (경축일, 연말연시는 제외)
오후 7시 30분～10시 30분 (접수는 10시 20분까지)

にしとうきやう たなし
西東京市 田無 4-24-15 TEL 461-1535

문의처 : 건강연금과 성인보건계 TEL 438-4021



Infants' Gathering

On April 22, from 10:30 a.m.~11:30 a.m. gathering of infants of over 3 year old accompanied by guardian will be held at 13 children halls and child care centers in the city. Please come and join the event in easy-to-move attire. Participants are requested to bring their own indoor shoes.

References: Child and Youth Section TEL 460-9843



Children's Primary Medical Care on weekday nights

Sudden symptoms of fever, stomachache and / or diarrhea of children cause big anxiety. Nishitokyo City has designated 2 medical institutions for treatment of children on weekday nights.

■ Tama Hokubu Medical Center

Consultation Days/hours: Tuesdays, Thursdays and Fridays every week (Holidays & New Year days excluded)
From 7:30 p.m.~10:30p.m.

1-7-1 Aobacho Higashimurayama city TEL 042-396-3811

■ Sassa General Hospital

Consultation Days/hours: Mondays and Wednesdays every week (Holidays & New Year days excluded)

From 7:30p.m.~10:30p.m. (Front desk closed at 10:20p.m.)
4-24-15 Tanashicho, Nishitokyo city TEL 461-1535

References: Adult's Health desk at Health and Pension Section TEL 438-4021

幼兒集會

4月22日、市内13处児童館、児童中心将开始对3岁以上的幼儿和家长举办集会。时间是上午10時30分～11時30分。请穿行动方便的服装来。家长和孩子都请带室内鞋来。

询问：児童青少年課 TEL460-9843



平日夜間小児初期急救医療

当遇到孩子突然发烧、腹痛、腹泻时、在西東京市下述二家医疗机构实行小儿夜间诊疗。

■多摩北部医疗中心

诊疗日期：每周二、四、五（节日、年初年末除外）

下午7時30分～10時30分

东村山市青葉町1-7-1 TEL 042-396-3811

■佐佐综合医院

诊疗时间：每周一、三（节日、年初年末除外）

下午7時30分～10時30分（挂号至10時20分）

西東京市田無町4-24-15 TEL 461-1535

询问 健康年金課成人保健主管人 TEL 438-4021

気管支ぜん息の患者さんに対する医療費助成

今まで18歳未満が対象の気管支ぜん息の医療費助成を8月から全年齢にひろげます。4月1日から申請書類を配布。5月1日から事前申請の受け付けを開始。8月1日から助成の開始。受付窓口と問合せ：保谷保健福祉総合センター4階子ども家庭支援センター母子保健係・健康年金課成人保健係TEL438-4038 (大気汚染専用ダイヤル)



定時チャイムの変更

毎日、夕方市内を流れているミュージックチャイムの放送時間が変わります。

4月1日～9月30日まで、午後5時30分の放送になります。

問合せ：危機管理室 TEL 438-4010

Medical Bill Subsidy for Bronchial Asthma Patients

The above subsidy, currently covering patients under 18, will be expanded to cover patients of all ages. Application forms are available from April 1. Starting May 1, advance applications will be accepted. From August 1, subsidy supply will start.

Application and References: Welfare for Mother and child desk of Children and Home Support Center at 4F of Hoya Health and Welfare Center • Adult Health desk at Health and pension Section

TEL 438-4038 (for air pollution related matters only)

Change of Regular Hour Chime

Broadcasted everyday chime music, time will be changed to 5:30 p.m. from April 1 to September 30.

References: Crisis Management Office TEL 438-4010

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

기관지 천식 환자에 대한 의료비 조성

지금까지는 18 세 미만이 대상이었던 기관지 천식의 의료비 조성 대상을 8 월 부터는 전 연령으로 확장하겠습니다. 4 월 1 일부터 신청서류를 배부하고 5 월 1 일부터 사전신청 접수를 시작하고 8 월 1 일부터는 조성을 시작하겠습니다.

접수창구：保谷保健복지종합센터 4층 아동가정지원센터
모자보건계・건강연금과 성인보건계
TEL438-4038 (대기오염 전용 다이얼)

정시 차임의 시간 변경

매일 저녁 시내를 흘러나가는 뮤직 차임의 방송시간이 변경되었습니다.

4월 1일～9월 30일까지는 오후 5시 30분에 방송하겠습니다.

문의처：위기관리실 TEL 438-4010



对支气管哮喘患者进行医疗费补助

到目前为止对未满18岁的支气管哮喘患者进行医疗费补助对象，

8月份开始将取消年龄限制。4月1日开始颁发申请资料表格。

5月1日开始办理预先受理申请。8月1日开始补助。

受理窗口和询问处：保谷保健福祉综合中心4楼孩子家庭支援中心母子保健主管人・健康年金课成人保健主管人

TEL438-4038 大气污染专线



定时组钟的变更

每天、黄昏时刻市内播放的音乐时钟时间将有变动。

4月1日～9月30日、下午5点30分开始播放

询问：危机管理室 TEL 438-4010

西東京市휴일 진료소

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)